

DOI: 10.24411/1993-8314-2019-10007

Н. Н. Прокимнов, канд. техн. наук, доцент Московского финансово-промышленного университета «Синергия», prokimnovnn@mail.ru

Принципы построения многоязычной системы каталогизации и использования библиотечного фонда

Предложен подход к построению технологической схемы для каталогизации и управления использованием книжного фонда, которые требуют вовлечения в работу специалистов со знанием языка публикации при наличии ограничительных условий на порядок выполнения работ. Предложены технологические схемы решения задачи, приводится описание проектных решений для базы данных и приложения, отвечающих установленным требованиям и предоставляющих поддержку работы специалистов, которые участвуют в процессе составлении библиографического описания, а также включают функции поддержки работы библиотекаря.

Ключевые слова: книжный фонд, библиотечный фонд, каталогизация, автоматизация, многоязычный интерфейс.

Введение

Составление библиографического описания относится к обязательному этапу работы библиотеки, выполнение которого обычно не вызывает принципиальных трудностей. Однако на практике возможно появление обстоятельств, когда проведение этой работы традиционными методами сопряжено с рядом проблем.

Условия, определяющие специфику рассматриваемой ситуации, сводятся к следующему. Необходимо осуществить каталогизацию библиотечного фонда, в состав которого входят книги на нескольких языках (шести). В нынешнем своем виде фонд представляет собой итог его пополнения изданиями, в том числе уникальными и изданными в течение довольно продолжительного периода (около 400 лет), многие из которых можно считать объектами культурного наследия. Примерный объем фонда — около 13 000 единиц хране-

ния. Задача составления библиографического описания фонда в силу различных причин ранее не ставилась и не решалась. Теперь такая необходимость возникла, а практическая ее реализация выявила ряд проблем.

Так, включение книги в библиотечный каталог требует перевода на рабочий язык фонда (конкретно — греческий) основных выходных данных книги. Отнесение тематики книги к одному из элементов списка тематического рубрикатора должно делаться параллельно с формированием самого рубрикатора. Это привносит дополнительные сложности, связанные с возможной неоднозначностью трактовки одних и тех же терминов и понятий, которые усугубляются необходимостью их трактовки и представления на разных языках.

Возможностями для привлечения к выполнению работы по каталогизации библиотечного фонда экспертов, в равной степени хорошо владеющих одним или несколькими